



# Ordo Missiae

弥撒规程



## 脱利腾弥撒规程

I - Mass of the Catechumens		I - 望教者弥撒	
A) Preparatory Prayers at the Foot of the Altar		A) 在祭台脚下的准备祷文。	
They were said freely from earliest times but were finally imposed to all by St. Pius V in 1570.		在初期，这些祷文是自由式的，但最终在 1570 年由圣庇护五世订立成文。	
1. Sign of the Cross		1. 十字圣号礼	P4
2. Psalm 42 Judica Me		2. 圣咏 42：求你为我伸冤	P4
3. Confiteor and Verses		3. 悔罪及解罪	P5
B) From the Introit to the Creed		B) 从进台经到信经	
4. Introit St. Celestinus I (422-432)		4. 进台经 圣塞莱斯定一世 (422-432 年)。	P6
5. Kyrie eleison 1st century		5. 垂怜经 1 世纪。	P6
6. Gloria in excelsis 1st century		6. 光荣颂 1 世纪。	P6
7. Collect 1st century		7. 集祷经 1 世纪。	P7
8. Epistle chosen freely from 1st c.; then fixed by St. Damasus (366-384)		8. 读经 在 1 世纪时是随意选择的； 后由圣达玛稣(366-384 年)制定。	P7
9. Gradual - Alleluia (Tract) early centuries Sequence 9th century		9. 升阶经 - 阿肋路亚 (短式) 主后前几世纪。 继抒咏 9 世纪。	P7
10. Gospel chosen freely from 1st c., then fixed by St. Damasus (366-384)		10. 福音 在 1 世纪时是随意选择的， 后由圣达玛稣(366-384 年)制定。	P7
11. Creed until 4th c.: Apostles' Creed; then Nicean (425) Creed		11. 信经 从初期教会到 4 世纪: 宗徒的信经； 此后使用尼西亚信经(主后 425 年)。	P9
II - Mass of the Faithful		II - 信友弥撒	
A) Offertory		A) 奉献礼	
12. Offering of Bread Suscipe, Sancte Pater Spain 8th c.; Rome 11th c.		12. 奉献面饼，给圣父 西班牙 8 世纪起；罗马 11 世纪起。	P10
13. Mixing of Water and Wine Deus qui the rite: Our Lord; the prayer: early centuries		13. 混合主的葡萄酒和水 仪式: 由主基督建立；祷文: 主后前几世纪。	P10

14. Offering of Wine Offerimus Spain 8th c.; Rome 11th c.	14. 奉献将祭的葡萄酒 西班牙 8 世纪起；罗马 11 世纪起。	P10
15. In Spiritu Humilitatis - Veni Sanctificator Spain 8th c.; Rome 11th c.	15. 怀着谦卑的精神 - 至圣者请来 西班牙 8 世纪起；罗马 11 世纪起。	P11
16. Lavabo the rite before 4th c.; the prayer around 7th-8th c.	16 主祭洗手 仪式来自于 4 世纪以前； 祷文形成于 7 至 8 世纪。	P11
17. Prayer to the Blessed Trinity Suscipe 11th c.; Rome 12th c.	17. 向圣三祈祷 11 世纪；罗马 12 世纪。	P12
18. Orate Fratres 9th c.	18. 弟兄们请祈祷 9 世纪。	P12
19. Secret Prayer first centuries	19. 隐秘的祷文 1 世纪。	P12
B) Canon	B) 感恩经	
20. Preface Before 5th c.; Pope Gelasius (492-496) wrote many; Pope Pelagius II (579-590) already mentioned the main 10: Common, Christmas, Epiphany, Lent, Easter, Ascension, Pentecost, Trinity, Apostles, Of the Cross, Pref. of Our Lady in 1095, Of the Dead 11th c., St. Joseph 19th c.	20. 前言 5 世纪前；教宗杰拉(492-496 年)写了大多数；教宗柏拉奇二世(579-590)已经规定了主要的 10 种: 常年期, 圣诞节, 主显节, 四旬期, 复活节, 升天节, 五旬节, 圣三节, 宗徒瞻礼, 十字圣架, 圣母瞻礼始于 1095 年, 追思已亡始于 11 世纪, 圣若瑟瞻礼始于 19 世纪。	P13
21. Sanctus From the Apostles Most of the following prayers go back to the first centuries, a few names of notable Saints were added with time.	21. 圣圣圣 从宗徒传下来的。 以下的多数祷文可追溯到 1 世纪, 随着时间的推移, 一些著名圣人的名字开始出现在这些祷文中。	P13
22. Te Igitur	22. 为此我们向你...	P14
23. Memento of the Living	23. 主请记住, 你的仆人...	P14
24. Communicantes	24. 相通于诸圣...	P14
25. Hanc Igitur the second part, from the words diesque nostros in tua pace disponas were added by Pope St. Gregory the Great (590 - 604) during the siege of Rome by the Lombards.	25. 为此我们祈祷... 第二部分, “我们的时日承载你的和平”句为教宗圣额我略 ( 590-604 ) 在罗马被伦巴第人围困时加。	P15
26. Quam oblationem	26. 这一奉献...	P15
27. Qui pridie	27. 在那一天... ( 成圣体 )	P15
28. Two Consecrations	28. 饼和酒的祭献	P15
29. Unde et Memores	29. 我们纪念...	P16
30. Supra Quae	30. 请你垂顾...	P17

31. Supplices te rogamus	31. 我们恳求你...	P17
32. Memento of the Dead	32. 也请纪念逝去的...	P17
33. Nobis quoque peccatoribus	33. 我们罪人...	P17
34. Per Ipsum	34. 藉着祂...	P18
C) Communion	C) 领圣体	
35. Pater Noster from the Apostles	35. 我们的天父... 宗徒传下来的。	P18
36. Libera nos	36. 请拯救我们...	P19
37. Commingling of Body and Blood 1st c.	37. 圣体与圣血的结合 主后 1 世纪。	P19
38. Agnus Dei Sergius I (687-701)	38. 羔羊颂 教宗塞尔吉乌斯一世 ( 687-701 ) 。	P19
39. First Prayer before Communion Domine Jesu Christe 10th c.	39. 领圣体前第一个祈祷  主后十世纪。	P20
40. The Kiss of Peace 1st c.	40. 平安之吻 ( 平安礼 ) 主后 1 世纪。	P20
41. Second and Third Prayers 10th c.	41. 第二、第三祈祷 主后 10 世纪。	P20
42. Communion 1st c.	42. 领圣体 主后 1 世纪。	P20
43. Two Ablution Prayers prayers: before 8th c.; rite: irregularly until 13th c.	43. 两段取洁的祈祷 祈祷文 : 8 世纪前。 主后 13 世纪正式用于礼仪。	P21
44. Communion Verse 4th c.	44. 领圣体经 主后 4 世纪。	P21
45. Post Communion first centuries	45. 领圣体后经 主后 1 世纪。	P21
46. Ite Missa est 1st-2nd c.	46. 弥撒礼成 主后 1 到 4 世纪。	P21
47. Prayer to the Blessed Trinity Placeat before 9th c.	47. 荣福三位一体经 9 世纪前。	P22
48. Blessing the Blessing itself: 1st c.; at this moment of the Mass: 11th c.	48. 降福 降福经本身 : 1 世纪 ; 用于弥撒的这个位置 : 主后 11 世纪。	P22
49. Last Gospel by devotion: 10th c.; by law, from St. Pius V (1566-1572)	49. 最后福音 出现 : 10 世纪开始有 ; 法定 : 自教宗圣庇护五世 ( 1566-1572 ) 。	P22

# I - Mass of the Catechumens

## I - 望教者弥撒

### A) 在祭台脚下的准备祷文

1. 圣号礼	<p><i>Sacerdos paratus cum ingreditur ad Altare, facta illi debita reverentia, signat se signo Crucis a fronte ad pectus, et clara voce dicit:</i></p> <p>In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti. Amen .</p>	<p>主祭穿好祭衣, 向祭台鞠躬礼拜, 自额至胸划圣号, 朗声颂念:</p> <p>因父, 及子, 及圣神之名, 阿门。</p>	神父进堂时起立
2. 圣咏 42: 求 祢 为 我 伸 冤	<p><i>Deinde junctis manibus ante pectus, incipit Antiphonam:</i></p> <p>Introibo ad altáre Dei.</p> <p><i>Ministri respondent:</i> Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.</p> <p><i>Postea alternatim cum ministris dicit sequentem Psalmum(42, 1-5)</i></p> <p><i>S. Júdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iniquo et doloso érue me.</i></p> <p><i>M. Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: quare me repulísti, et quare tristis incedo, dum affligit me inimícus?</i></p> <p><i>S. Emitte lucem tuam, et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.</i></p> <p><i>M. Et introibo ad altáre Dei: ad Deum qui lætíficat juventútem meam.</i></p> <p><i>S. Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus: quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me?</i></p> <p><i>M. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: salutáre vultus mei, et Deus meus.</i></p> <p><i>S. Glória Patri, et Fílio, et Spiritui Sancto.</i></p> <p><i>M. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper: et in sæcula sacculórum, Amen.</i></p> <p><i>Antiphonam:</i></p> <p><i>V. Introibo ad altáre Dei.</i></p> <p><i>R. Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.</i></p> <p><i>Signat se, dicens:</i></p> <p><i>V. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.</i></p> <p><i>R. Qui fecit cœlum et terram.</i></p>	<p>然后合掌对心, 开始对经:</p> <p>主祭: 我要走近天主台前。 辅祭: 走到我最喜悦的天主面前。</p> <p>主祭与辅祭轮诵圣咏 (42,1-5)</p> <p>主祭: 天主, 求你为我伸冤, 驳斥残酷的人民, 求你救我脱离欺诈和邪恶的人。 辅祭: 天主, 你既是我的勇力, 你为什么驱逐我? 为什么让我在仇人的压迫下, 忧伤走过? 主祭: 求你发出你的光明和你的真理: 引导我, 带我到你的圣山和居所。 辅祭: 我就要走近天主的祭台前, 走近我最喜悦的天主面前。 主祭: 天主, 我主! 我向你弹琴颂赞。我的灵魂, 你为何悲伤? 为何忧苦? 辅祭: 期望天主 因为我还要向他颂祝, 因为他是我的救援, 我的天主。 主祭: 光荣归于父及子及圣神。 辅祭: 起初如何今日亦然, 直到永远, 阿门。 对经: 主祭: 我要走近天主台前。 辅祭: 走到我最喜悦的天主面前。 主祭划圣号, 念: 主祭: 因天主之名, 我们的护佑。 回应: 天地万物的创造者。</p>	此时跪下  与神父对答

3. 悔罪与解罪	<p><i>Deinde junctis manibus profunde inclinatus facit Confessionem:</i></p> <p>Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Micháeli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ. sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis, fratres: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, etópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Virginem, beátum Micháelem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.</p> <p><i>Ministri respondent:</i> Misereátur tui omnípotens Deus, et dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.</p> <p><i>Sacerdos dicit:</i> Amen et erigit se.</p>	<p><i>司祭合掌、鞠躬，念解罪经:</i></p> <p>吁告全能的天主，终身童贞玛利亚，圣弥厄尔天使，圣洗者若翰，圣宗徒伯多禄与保禄，一切圣人，以及你，我的弟兄：因我思、言、行为上的罪过:</p> <p>我罪、我罪、我的重罪。</p> <p>为此恳请终身童贞玛利亚，圣弥厄尔天使，圣洗者若翰，圣宗徒伯多禄与保禄，一切圣人，以及你，我的弟兄，为我祈求上主我们的天主。</p> <p><i>辅祭回应(解罪经) :</i> 求全能的天主怜悯你，除免你的罪，引领你到达永生。</p> <p><i>主祭 :</i> 阿门！请平身。</p>	<p>跪着 静默 注视</p> <p>(神父 侧身) (神父 捶胸)</p> <p>(神父 侧身) 辅祭 向神父 俯首</p>
	<p><i>Deinde Ministri repetunt Confessionem:</i></p> <p>Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Micháeli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ. sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi, pater: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, etópere (Percutit sibi pectus ter , dicens): mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Virginem, beátum Micháelem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.</p> <p><i>Postea Sacerdos, junctis manibus, facit absolutionem dicens:</i></p> <p>Misereátur vestri omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.</p> <p><i>R. Amen.</i></p> <p><i>Signat se signo Crucis, dicens:</i></p> <p>Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrorum tribuat nobis omnípotens, et miséricors Dóminus.</p> <p><i>R. Amen.</i></p>	<p><i>辅祭念悔罪经:</i></p> <p>吁告全能的天主，终身童贞玛利亚，圣弥厄尔天使，圣洗者若翰，圣宗徒伯多禄与保禄，一切圣人，以及你，神父：因我思、言、行为上的罪过:</p> <p>我罪、我罪、我的重罪。</p> <p>为此恳请终身童贞玛利亚，圣弥厄尔天使，圣洗者若翰，圣宗徒伯多禄与保禄，一切圣人，以及你，神父，为我祈求上主我们的天主。</p> <p><i>辅祭念完后，主祭合掌，念解罪经 :</i></p> <p>愿全能的天主矜怜你们，赦免你们的罪，引领你们到达永生。</p> <p><i>回应 :</i> 阿门！</p> <p><i>主祭划圣号，说 :</i></p> <p>仁慈全善者，求你赦免我们的罪，宽恕我们，你是全能、怜悯的主。</p> <p><i>回应 :</i> 阿门。</p>	<p>辅祭 及全体 躬身念</p> <p>转面向 神父 俯首</p> <p>捶胸 三次</p> <p>转面向 神父 俯首</p> <p>答完 平身</p> <p>划十字 圣号</p>

	<p><i>Et inclinatus prosequitur:</i></p> <p>V. Deus, tu convérsus vivificábis nos. R. Et plebs tua lætábitur in te. V. Osténde nobis Dómine misericórdiam tuam. R. Et salutáre tuum da nobis. V. Dómine, exaúdi oratiónem meam. R. Et clamor meus ad te véniat. V. Dóminus vobíscum. R. Et cum spiritu tuo.</p>	<p><i>主祭稍鞠躬：</i></p> <p><i>主祭：</i>天主，请垂顾我们，给我们生机。 <i>回应：</i>万民同享你的喜乐。 <i>主祭：</i>为我们彰显你的慈悲。 <i>回应：</i>而我们敬拜你。 <i>主祭：</i>主，求你俯听我。 <i>回应：</i>愿我的呼求上达于你。 <i>主祭：</i>主与你们同在。 <i>回应：</i>也与你的心灵同在。</p>	对答
3. 悔罪与解罪	<p><i>Et extendens, ac jungens manus, clara voce dicit:</i></p> <p>Oremus, <i>et ascendens ad Altare, dicit secreto:</i></p> <p>Aufer a nobis, quæsumus, Domine, iniquitates nostras: ut ad Sancta sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen.</p> <p><i>Deinde, manibus junctis super Altare, inclinatus dicit:</i></p> <p>Oramus te, Domine, per merita Sancto rum tuorum, (<i>Osculatur Altare in medio</i>) quorum reliquiæ hic sunt, et omnium Sanctorum: ut indulgere digneris omnia peccata mea, Amen.</p>	<p><i>主祭伸开双手，而后合掌，朗声念：</i></p> <p>请众同祷， <i>上祭台，轻声念：</i></p> <p>主，除去我们的不义，使我们心灵洁净，得入诸圣之圣殿，因我们的主基督，阿门。</p> <p><i>主祭手抚祭台，低声念：</i></p> <p>我们祈求你，主，念你圣者之功德，(<i>亲吻祭台正中</i>)，此刻仍存留此地者，念诸位圣人，宽恕我所有的罪过。阿门。</p>	跪着静默等待
<b>B) 从进台经到信经</b>			
4. 进台经	<p><i>In Missa solemní, Celebrans antequam legat Introitum, enedicít incensum, dicens:</i></p> <p>Ab illo bene † dicaris, in cuius honore cremaberis. Amen.</p> <p><i>Et, accepto thuribulo a Diacono, incensat Altare, nihil dicens. Postea Diaconus, recepto thuribulo a Celebrante. Incensat illum tantum. Deinde Celebrans signans se signo Crucis incipit Introitum:</i></p>	<p>大礼弥撒时，主祭在念进台经前，先要念祝香经：</p> <p>请在此圣 † 化为你的光荣而点燃者。阿门。</p> <p>然后，主祭从执事手中接过吊炉，向祭台奉香。执事从主祭手中接过吊炉，向司祭奉香。司祭划十字圣号，开始念进台经。</p>	跪着注视祭台
	<b>Introitus</b>	<b>进台经 (唱 或 念)</b>	<b>静听</b>
5. 垂怜经	<p><i>quo finito, junctis manibus alternatim cum Ministris dicit:</i></p> <p>Kyrie, eleison. Kyrie, eleison. Kyrie, eleison. Christe, eleison. Christe, eleison.</p>	<p>念完后，合掌，与辅祭对念：</p> <p><i>主祭：</i>上主，求你垂怜。 <i>辅祭：</i>上主，求你垂怜。 <i>主祭：</i>上主，求你垂怜。 <i>辅祭：</i>基督，求你垂怜。 <i>主祭：</i>基督，求你垂怜。</p>	念或唱垂怜经

	Christe, eleison. Kyrie, eleison. Kyrie, eleison. Kyrie, eleison.	<i>辅祭</i> ：基督，求你垂怜。 <i>主祭</i> ：上主，求你垂怜。 <i>辅祭</i> ：上主，求你垂怜。 <i>主祭</i> ：上主，求你垂怜。	
6. 光荣颂	<i>Postea in medio Altaris extendens et jungens manus, caputque aliquantulum inclinans, dicit, si dicendum est, Gloria in excelsis Deo.</i> <i>Et prosequitur junctis manibus.</i> Cum dicit Adoramus te, Gratias agimus tibi, et Jesu Christe, et Suscipe deprecationem, <i>inclinat caput; et in fine dicens:</i> Cum Sancto Spiritu, <i>Signat se a fronte ad pectus.</i> Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex cœlestis, Deus Pater omnipotens. Domine. Fili unigenite Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris. Miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.	<i>主祭</i> 在祭台中央伸展双手，然后合掌，头微倾，念： 天主在天受光荣。 <i>合掌，继续念：</i> 我们朝拜祢、感谢祢，耶稣基督，求你俯听我们的祈祷。 <i>俯首，低声：</i> 偕圣神， <i>自额头至胸划圣号。</i> 天主在天受光荣，主爱的人在世享平安。主、天主、天上的君王，全能的天主圣父，我们为了祢无上的光荣，赞美祢、称颂祢、朝拜祢、显扬祢、感谢祢。主、耶稣基督、独生子；主、天主、天主的羔羊，圣父之子；除免世罪者，求祢垂怜我们。除免世罪者，求祢俯听我们的祈祷。坐在圣父之右者，求祢垂怜我们；因为只有祢是圣的，只有祢是主，只有祢是至高无上的。耶稣基督，祢和圣神，同享天主圣父的光荣。阿们。	跪着 注视 祭台  俯首  念到 耶稣 基督的 名字时 俯首 (唱光 荣颂时 可坐 下，神 父起立 时也起 立)
7. 集祷经	<i>Deinde esculatur Altare in medio, et versus ad populum dicit:</i> V. Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo. <i>Postea dicit: Oremus,</i> <i>et Orationes, unam aut plures, ut ordo Officii postulat.</i> <i>Sequitur Epistola, Graduale, Tractus, vel Allelúja cum Versu, aut Sequéntia, prout Tempus aut qualitas Missæ postulat.</i>	<i>主祭</i> 轻吻祭台中央，面向会众，说：  <i>主祭</i> ：愿主与你们同在。 <i>回应</i> ：也与你的心灵同在。 <i>主祭</i> ：请众同祷， <i>随祝祷文，长短依本日瞻礼而定。后随书信，升阶经，或阿肋路亚及附经，继续咏，随不同的节期或弥撒的性质而变化。</i>	回答
8. 书信	<b>Epistola</b>	<b>书信</b>	坐下听
	R. Deo gratias	答：感谢天主	回答
9.	<b>Graduale</b>	<b>升阶经</b>	听
	<b>Alleluja Tractus</b>	<b>阿肋路亚 或 连串经</b>	起立



	<b>Sequentia</b>	<b>继抒咏 (特定节期)</b>	<b>听</b>
10. 福 音	<p><i>Si vero Sacerdos sine Diacono et Subdiacono celebrat, delato libro ad aliud cornu Altaris, inclinatus in medio, junctis manibus dicit:</i></p> <p>Munda cor meum, ac lábia mea,omnípotens Deus,qui lábia Isaíae Prophétae cálculo mundásti igníto: ita me. tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre. et Jube Dómine benedicere. Dóminus sit in corde meo, et in lábiis meis: ut digne et competénter annúntiem Evangélium suum. Amen.</p> <p><i>Deinde conversus ad librum, junctis manibus dicit:</i></p> <p><i>V. Dóminus vobíscum.</i></p> <p><i>R. Et cum spiritu tuo.</i></p> <p><i>Et pronuntians: Inítium, sive Sequéntia sancti Evangélii, siganat librum, et se in fronte, ore, et pectore, et legit Evangelium,ut dictum est.</i></p> <p><i>R. Glória tibi, Dómine.</i></p>	<p>如无执事、副执事,置圣经于祭台另一端。司祭在祭台中央鞠躬,合掌,说:</p> <p>全能的天主,祢曾以烧红的火炭洁净了以撒以亚先知的口,求祢垂顾我,洁净我的心,洁净我的口。祢的恩宠仁慈使我们配得洁净,祢的神圣福音理当广传。愿主在我心中,如在我口唇,使祂的福音得以广传,阿门。</p> <p>然后转向圣经,合掌,说:</p> <p>主祭:愿主与你们同在。</p> <p>回应:也与你的心灵同在。</p> <p>主祭:恭读圣福音某章某节。</p> <p>主祭在经书上划圣号,并自额头、口、胸部划圣号,读福音。</p> <p>回应:主愿光荣归于祢。</p>	回答
	<b>Gospel</b>	<b>福音</b>	听
	<p><i>Quo finito, respondet minister:</i></p> <p>Laus tibi Christe,</p> <p><i>et Sacerdos osculatur Evangelium, dicens:</i></p> <p>Per evangélica dicta. <i>ut supra.</i></p>	<p>结束后,辅祭回应:</p> <p>基督,我们赞美你。</p> <p>主祭亲吻圣经,说:</p> <p>藉福音的圣言...(同前)</p>	回答
<b>讲道</b>			
11. 信 经	<p><i>Deinde ad medium Altaris extendens, elevans, et jungens manus, dicit, si dicendum est, Credo in unum Deum,et prosequitur junctis manibus.Cum dicit Deum, caput Cruci inclinat: quod similiter facit, cum dicit Jesum Christum, et Simul adorátur. Ad illa autem verba Et incarnátus est, genuflectit usque dum dicatur Et homo factus est. In fine ad Et vitam ventúri saéculi, signat se signo crucis a fronte ad pectus.</i></p> <p>Credo in unum Deum. Patrem omnipoténtem, factórem coeli et terræ, visibílium ómniū, et invisibílium. Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia saécula, Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo</p>	<p>随后主祭至祭台中央,伸开手,举起,合掌,念信经,念到“我信唯一的天主”,合掌,继续念;念到“天主”,向十字架俯首,念到“耶稣基督”、“同受钦崇”也如是处理。念到“因圣神降孕”至“而成为人”,跪下。念完“永恒的生命”,自额头至胸部划十字。</p> <p>我信唯一的天主,全能的圣父,天地万物,无论有形无形,都是祂所创造的。我信唯一的主、耶稣基督、天主的独生子。祂在万世之前,由圣父所生。祂是出自天主的天主,出自光明的光明,出</p>	<p>起立</p> <p>听或唱信经</p>

<p>vero. Génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómīnes, et propter nostram salútem descéndit de coelis (Hic genuflectitur) Et incarnátus est de Spírītu Sancto ex Maria Vírgine: Et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis: sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est. Et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras. Et ascendit in coelum: sedet ad déxteram Patris. Et iterum ventúrus est cum glória judicáre vivos. Et mortuos: cujus regni non erit finis. Et in Spírītum Sanctum, Dóminum, et vivificántem: qui ex Patre, Filióque procedit. Qui cum Patre, et Fílio simul adoratur, et conglorificátur: qui locútus est per Prophétas. Et unam sanctam cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptisma in remissionem peccatórum. Et exspécto resurrectionem mortuórum. Et vitam ventúri saeculi. Amen.</p>	<p>自真天主的真天主。祂是圣父所生，而非圣父所造，与圣父同性同体，万物是藉著祂而造成的。祂为了我们人类，并为了我们的得救，从天降下(此处下跪)。祂因圣神由童贞玛利亚取得肉躯，而成为人。祂在般雀比拉多执政时，为我们被钉在十字架上，受难而被埋葬。祂正如圣经所载，第三日复活了。祂升了天，坐在圣父的右边。祂还要光荣地降来，审判生者死者，祂的神国，万世无疆。我信圣神 祂是主及赋予生命者，由圣父圣子所共发。祂和圣父圣子，同受钦崇，同享光荣 祂曾藉先知们发言。我信唯一、至圣、至公、从宗徒传下来的教会。我承认赦罪的圣洗，只有一个。我期待死人的复活，及来世的生命。阿门。</p>	
---	--	--

## II - Mass of the Faithfuls

### II - 信友弥撒

#### A) 奉献礼

	Offertorium	奉献经	听
12. 奉献面饼	<p><i>Deinde osculatur Altare, et versus ad populum, dicit:</i>  <i>V. Dóminus vobiscum.</i>  <i>R. Et cum spírītu tuo. Postea dicit:</i>            Orémus, et Offertorium.  <i>Quo dicto, si est Missa solemnis, Diaconus porrigit Celebranti Patenam cum Hostia: si privata, Sacrdos ipse accipit Patenam cum Hostia, quam offerens, dicit:</i>            Súscipe, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indignus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo, et vero, pro innumerábilibus peccátis, et offénsionibus, et negligéntiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus cristiánis vivis atque defúntis: ut mihi, et illis proficiat ad salútem in vitam ætérnam. Amen.</p>	<p>主祭轻吻祭台，然后转向会众，说：            主祭：愿主与你们同在。            回应：也与你的心灵同在。遂说：            请众同祷并奉献。            说完后，如果是大礼弥撒，执事呈主祭祭奠用的圣盘与圣饼，如果不是大礼弥撒，主祭自己拿圣盘与圣饼，奉献，并说：            永生的天主，            求祢接纳这无玷的祭品，我这不堪当的仆役把它奉献给祢，我的真实而生活的天主，为了我的无数冒犯、            缺失和罪过，            并为一切在场及所有生亡者信友，            使我和他们都得到永生。阿门。</p>	<p>坐着            回答</p>

13. 混合葡萄酒和水	<p><i>Deinde faciens Crucem cum eadem Patena, deponit Hostiam super Corporale. Diaconus ministrat vinum, Subdiaconus aquam in Calice: vel si privata est Missa, utrumque infundit Sacerdos, et aquam miscendam in Calice benedicit signo Crucis, dicens:</i></p> <p>Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti: da nobis per hujus aquæ et vini mysterium ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia sæcula sæculorum. Amen.</p>	<p>随后携圣盘划十字圣号,置圣饼于九折布上。执事倒葡萄酒,副执事向圣爵倒水:如果是私弥撒,主祭自己倒,在圣爵中混合酒和水,划十字圣号祝福之,说:</p> <p>天主, 祢奇妙地创造并恢复了人性的尊严: 这酒水的搀合, 象征基督取了我们的人性, 求祢使我们也分享祢的圣子、我们的主耶稣基督的天主性。 衲和祢及圣神永生永王。阿门。</p>	坐着 安静 注视
14. 奉献葡萄酒	<p><i>Postea accipit Calicem, et offert dicens:</i></p> <p>Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam: ut in conspéctu divínæ majestátis tuæ, pro nostra, et totíus mundi salúte cum odóre suavitátis ascéndat. Amen.</p>	<p>此后拿起圣爵,奉献了,说:</p> <p>上主,我们向祢献上救恩的杯,祈求祢的仁慈,使它带着馨香上升到祢神圣尊威的台前,为了我们及整个世界的得救。阿门。</p>	坐着 安静 注视
15. 怀着谦卑的精神,至圣者请来	<p><i>Deinde facit signum Crucis cum Calice, et illum ponit super Corporale, et Palla cooperit: tum junctis manibus super Altare, aliquantulum inclinatus, dicit:</i></p> <p>In spíritu humilitátis, et in ánimo contríto suscipiámur a te, Domine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.</p> <p><i>Erectus expandit manus, easque in altum porrectas jungens, elevatis ad cœlum oculis, et statim demissis, dicit:</i></p> <p>Veni sanctificátor omnípotens ætérne Deus: Benedicit oblata, prosequendo: et béne † dic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.</p> <p><i>Postea si solemniter celebrat, benedicit incensum, dicens:</i></p> <p>Per intercessiónem beáti Micháelis Archángeli, stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsum istud dignétur Dóminus bene † dícere, et in odórem suavitátis accípere. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.</p>	<p>然后用圣爵划十字圣号,在九折布上放下;接下来,合起双手放在祭台沿,躬身,说:</p> <p>上主,我们神魂谦卑,心中痛悔,愿你接纳,主,天主,今天求你垂顾、悦纳我们的祭献。</p> <p>起身直立,伸展双手,伸至最高,合手,举目望天,迅速放下,说。</p> <p>全能永生的圣化者天主,求祢来临并降 † 福献给祢的这祭品。</p> <p>若是大礼弥撒,然后降福乳香,说:</p> <p>愿天主借着站立在熏香的祭台右侧的圣弥厄额总领天使, 及众被选者的转祷, 降 † 福并接纳这香料。 因我们的主基督。阿门。</p>	坐着 安静 注视
	<p><i>Et accepto thuribulo a Diacono, incensat oblata, modo in Rubricis generalibus præscripto dicens:</i></p> <p>Incénsum istud a te benedictum ascéndat ad te, Dómine: et descéndat super nos misericórdia tua.</p>	<p>从执事处拿到乳香船,向祭物奉香,方式如礼仪手册所述,说:</p> <p>上主,愿祢所祝福的乳香上升到祢台前,祢的仁慈降到我们身上。</p>	坐着 安静 注视

15. 怀着谦卑的精神 / 至圣者请来	<p><i>Deinde incensat Altare, dicens: Psalm. 140. 2-4.</i> Dirigátur, Dómine, orátio mea, sicut incésum, in conspéctu tuo: elevátio mánuum meárum sacrificium vespertinum. Pone, Dómine, custódiam ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis: ut non declinet cor meum in verba malítiæ, ad excusándas excusatiónes in peccátis.</p> <p><i>Dum reddit thuribulum Diacono, dicit:</i> Accéndat in nobis Dóminus ignem sui amóris, et flammam ætérnæ caritátis, Amen.</p>	<p>随后给祭台奉香, 念圣咏 140.2-4. 上主, 愿我的祈祷上升到祢台前, 在祢面前有如馨香, 愿我的双手高举, 有如晚间的祭献。上主, 求祢看守我的口, 防卫我的舌: 不要让我的心偏向邪恶, 与罪人同流合污。</p> <p>奉香完成后, 将香炉交给执事, 说: 愿天主在我们内点燃祂的爱火 和永恒圣爱的火焰, 阿门。</p>	坐着 安静 注视
16. 主祭洗手	<p><i>Postea incensatur Sacerdos a Diacono, deinde alii per ordinem. Interim Sacerdos laval manus, dicens: Psalm. 25,6-12.</i> Lavábo inter innocénts manus meas: et circúmdabo altáre tuum, Dómine: Ut aúdiam vocem laudis: et enárrem univérsa mirabília tua. Dómine, diléxi decórum domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sánguinum vitam meam: In quorum mánibus iniquitátes sunt: dextera eórum repléta est munéribus. Ego autem in innocéntia mea ingrèssus sum: rédime me, et miserére mei. Pes meus stetit in dirécto: in ecclésiis benedícám te, Dómine. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et simper: et in sæcula sæculórum. Amen.</p>	<p>此后主祭接受奉香, 然后众人接受奉香。此时, 主祭洗手, 念圣咏 25,6-12. 我洗手表示无辜; 绕行祢的祭台, 虚心朝拜祢, 上主; 这样, 我可以才听见对祢称颂的声音, 传述祢的一切奇妙化工。 上主, 我喜爱祢的殿宇, 和祢的光荣居住的地方。 求祢不要把我与罪人一同消灭, 也不要把我与恶人一并除掉: 他们恶贯满盈, 右手被贿赂所占据。 我却洁白无辜; 求祢救助我, 怜悯我。 我的脚已经踏上坦途: 我要在集会中赞美祢, 上主。 愿光荣归于父及子及圣神, 起初如何, 今日亦然, 直到永远。阿门。</p>	起立 被奉香 后向奉 香辅祭 鞠躬  坐下  坐着 安静 注视
17. 向圣三祈祷	<p><i>Deinde aliquantulum inclinatus in medio Altaris, junctis minibus super eo dicit:</i> Súscipe, sancta Trínitas, hanc oblatiόνem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrectiόνis, et ascensiόνis Jesu Christi Dómini nostri: et in honórem beátæ Mariæ semper Vírginis, et beáti Joánnis Baptistæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum, et ómnium Sanctórum: ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem: et illi pro nobis intercédere dignéntur in cœlis, quorum memóriam ágimus in terries. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.</p>	<p>然后, 到祭台中央, 躬身, 合掌放在祭台上, 说: 至圣圣三, 求祢接纳我们为纪念我主耶稣基督的苦难与复活升天而奉献给祢的这些礼品: 并为终身童贞圣母玛利亚、圣若翰洗者、圣伯多禄圣保禄及诸位圣人圣女的光荣, 和我们的得救: 我们在地上纪念他们。 望他们在天上为我们转祷。  以上所求是靠我们的主基督。阿门。</p>	坐着 安静 注视

18. 弟兄们 请祈祷	<p><i>Poslea osculatur Altare, et versus ad populum, extendens, et jungens manus, voce paululum elevate, dicit:</i></p> <p>Oráte, fraters: ut meum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.</p> <p><i>Minister, seu circumstantes respondent: alioquin ipsemet Sacerdos:</i></p> <p>Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis (vel meis) ad laudem, et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostrum, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.</p> <p><i>Sacerdos submissa voce dicit: Amen.</i></p>	<p>亲吻祭台，转身面向众人，伸开双手，随即合掌，少许抬高音量，说：</p> <p>各位弟兄姐妹，请你们祈祷，望全能的天主圣父，收纳我奉献的圣祭。</p> <p>辅祭或周围众人答，否则主祭自答：</p> <p>望上主从您(我)的手中收纳这个圣祭，为赞美并光荣祂的圣名，也为我们和祂整个圣教会的益处。</p> <p>主祭低声说：阿门。</p>	<p>此时跪下</p> <p>回应祈祷</p>
19. 秘 祷	<p><i>Deinde, minibus extensis, absolute sine Orémus, subjungit Orationes secretas. Quibus finitis, cum pervenerit ad conclusionem, clara voce dicit:</i></p> <p>Per ómnia sæcula sæculórum, R. Amen.</p>	<p>然后，伸开手，秘密祈祷，加入特定的祈祷意向。默祷完毕，至结尾句，主祭大声说：</p> <p>起初如何，今日亦然，直到永远。</p> <p>回应：阿门。</p>	<p>跪着安静等待</p> <p>回答</p>
<b>B) 感恩经</b>			
20. 序 文	<p><i>cum Præfatione, ut in sequentibus.</i></p> <p><i>Præfatio incipitur ambabus manibus positis hinc inde super Altare: quas aliquantulum elevat, cum dicit:</i></p> <p>Sursum corda.</p> <p><i>Jungit eas ante pectus, et caput inclinat, cum dicit:</i></p> <p>Grátias agámus Dómino Deo nostro.</p> <p><i>Deinde disjungit manus, et disjunctas tenet usque ad finem Præfationis: qua finita, iterum jungit eas, et inclinatus dicit:</i></p> <p>Sanctus.</p> <p><i>Et cum dicit: Benedíctus qui venit. signum Crucis sibi producit a fronte ad pectus.</i></p> <p><i>In Festo Ss. Trinitatis et in Dominicis per annum.</i></p> <p>V. Per ómnia sæcula sæculórum. R. Amen.</p> <p>V. Dóminus vobíscum. R. Et cum spiritu tuo.</p> <p>V. Sursum corda. R. Habémus ad Dóminum.</p> <p>V. Grátias agámus Dómino Deo nostro. R. Dignum et justum est.</p>	<p>以下开始序文。</p> <p>序文开始时，主祭两手同时扶在祭台上，念到举心向上时，手微抬。</p> <p>合掌于胸前，垂首，并说道：请感谢赞美我们的主天主。</p> <p>随后张开双手，一直到序文结束。序文完成，再次合掌，垂首，说：</p> <p>圣哉。</p> <p>并说：奉主命而来的当受赞美。自额头至胸划十字圣号。在天主圣三节及全年的主日念。主祭：世世代代直到永远。</p> <p>回应：阿门。</p> <p>主祭：愿主与你们同在。</p> <p>回应：也与你的心灵同在。</p> <p>主祭：请举心向上。</p> <p>回应：我们全心归向上主。</p> <p>主祭：请大家赞美主我们的天主。</p> <p>回应：这是理所当然的。</p>	<p>跪着安静等待</p> <p>回答</p> <p>回答</p> <p>回答</p> <p>回答</p>
21. 圣 圣 圣	<p>Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito</p>	<p>主、圣父、全能永生的天主，我们时时处处感谢祢，实在是理所当然的，并为了我们的得救。</p>	<p>跪着安静等待</p>

21. 圣 圣 圣	<p>Fílio tuo, et Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ, sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitæ, et in majestáte adorétur æquálitæ. Quam laudant Angeli, atque Archángeli Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes.</p> <p>Sanctus, Sanctus, Sanctus</p> <p>Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cœli, et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.</p>	<p>祢和祢的圣子及圣神,是同一主,天主:不是一位,而是三位一体。</p> <p>我们相信祢的光荣、祢的启示,我们也同样无区别地相信祢的圣子、圣神。</p> <p>因此我们承认真正和永生的主宰,虽有不同位格,却是同一本质,同享光荣。</p> <p>为此众天使、大天使、革鲁宾和塞拉芬都同声赞颂,不停地欢呼。</p> <p>圣圣圣,</p> <p>上主万有的主。你的光荣充满天地,欢呼之声响彻云霄。奉主名而来的,当受赞美,欢呼之声,响彻云霄。</p>	<p>跪着 安静 等待</p> <p>听或唱 圣圣圣</p>
22. 为 此 我 们 向 祢	<p><i>Finita Præfatione, Sacerdos extendens, elevans aliquantulum et jungens manus, elevansque ad cœlum oculos, et statim demittens, profunde inclinatus ante Altare, manibus super eo positis, dicit:</i></p> <p>Te ígitur, clementíssime Pater, per Jesum Christum Fílium tuum Dóminum nostrum, súpplíces rogámus, ac pétimus,</p> <p><i>Osoulatur Altare, et junctis manibus ante pectus, dicit:</i></p> <p>uti accépta hábeas, et benedícas,</p> <p><i>Siganat ter Hostiam et Calicem simul, dicens:</i></p> <p>Hæc † dona, hæc † munera, hæc † sancta sacrificia illibáta,</p> <p><i>Extensis manibus prosequitur:</i></p> <p>in primis, quætibi offérimus pro Ecclésiá tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodire, adunáre, et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro N. et Antístite nostro N. et ómnibus orthodoxis, atque cathólicæ, et apostólicæ fidei cultóribus.</p>	<p><i>序文结束后,主祭将两手伸开,稍稍举起,合掌,高举双手,仰天而视,旋即放下,在祭台前深鞠躬,两手按于台上,说:</i></p> <p>为此,至仁慈的圣父,藉你的圣子,我们的主耶稣基督,我们俯求你,渴慕你,</p> <p><i>亲吻祭台,合掌于胸前,说:</i></p> <p>求你悦纳并降福,</p> <p><i>同时对圣饼与圣爵划圣号,说:</i></p> <p>这 † 礼品,这 † 奉献,这 † 圣洁无玷的牺牲,</p> <p><i>伸开双手,继续念:</i></p> <p>首先是为了你的圣而公教会:</p> <p>求你在全球各地赐它平安与团结,保护它,治理它,同时也为你的仆人我们的教宗(名字)、我们的主教(名字)与所有主教,以及所有崇奉真道,忠于大公和宗徒信仰的人们。</p>	<p>跪着 安静 等待</p>
23. 纪 念 弟 兄	<p>Meménto, Dómine, famulórum, famularúmque tuárum N. et N.</p> <p><i>Jungit manus, orat aliquantulum pro quibus orare intendit: deinde manibus extensis prosequitur:</i></p> <p>et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est, et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis, pro se, suisque ómnibus: pro redemptióne animárum suárum, pro spe salútis, et incolumitátis suæ: tibi que reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.</p>	<p>上主,求你垂怜祢的仆人和婢女,(名字)。</p> <p><i>合掌,主祭轻声按自己的意向为某某代求:随后张开双手,接着说:</i></p> <p>和所有参礼的人,他们的信德和虔诚是你所深知的,我们为他们或他们为自己和亲友,将这赞颂之祭奉献给你,以获得他们自身的得救,和所希望的身心安全。他们并向永生真实的天主你,呈现自己的心愿。</p>	<p>此时为 弥撒的 意向 祈祷</p>

24. 诸圣相通功	<p>Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genitrícis Dei et Dómini nostri Jesu Christi: set et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornélii, Cypriani, Laurentii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni, et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibúsq;ue concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio.</p> <p><i>Jungit manus.</i></p> <p>Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.</p>	<p>我们携同整个教会,首先纪念我们的主耶稣基督天主之母,终身童贞荣福玛利亚,并纪念圣母的净配圣若瑟,即你的圣宗徒及殉道者:伯多禄、保禄、安德、雅各、若望、多默、雅各、斐理、禄茂、玛竇、西满和达德,里诺、克来、克勉、思德、高略、启廉、乐伦、立叟,若望和保禄,高迈和达免,以及所有圣人。求你看他们的功劳和祈祷,在各种境遇中保佑我们。</p> <p><i>合掌。</i></p> <p>以上所求是靠我们的主基督。阿门。</p>	跪着安静等待
25. 为此我们祈祷	<p><i>Tenens manus expansas super oblata, dicit:</i></p> <p>Hanc igitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æténa damnatióne nos éripi, et in eletórum tuórum júbeas grege numerári.</p> <p><i>Jungit manus.</i></p> <p>Per Christum Dóminum nostrum. Amen.</p>	<p><i>两手张开,置于祭献之物上,说:</i></p> <p>上主,我恳求你悦纳你的仆人和你全家的奉献,</p> <p>使我们一生平安度日,</p> <p>脱免永罚,</p> <p>并得列入你遴选的人群中。</p> <p><i>合掌。</i></p> <p>藉我们的主基督。阿门。</p>	跪着安静等待
26. 这一奉献	<p>Quam oblatiónem tu Deus in ómnibus. quæsumus,</p> <p><i>signat ter super oblata,</i></p> <p>bene † díctam, adscrí † ptam, ra † tam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris:</p> <p><i>Signat semel super Hostiam, et semel super Calicem,</i></p> <p>ut nobis Cor † pus, et San † guis fiat dilectíssimi Fílii tui.</p>	<p>天主,我们恳求你,</p> <p><i>三次在祭品上划圣号,</i></p> <p>圣 † 化、恩 † 准并接 † 纳这些礼品,使成为你歆享的完美祭献,</p> <p><i>在圣饼、圣爵上方划圣号,</i></p> <p>就是你钟爱之子,我们的主耶稣基督的圣 † 体圣 † 血。</p>	跪着安静等待
27. 在那一天	<p><i>Jungit manus,</i></p> <p>Dómini nostri Jesu Christi.</p> <p>Qui pridie quam paterétur,</p> <p><i>Accipit Hostiam,</i></p> <p>accépit panem in sanctas, ac venerábiles manus suas,</p> <p><i>Elevat oculos ad cælum,</i></p> <p>et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patem suum omnipsténtem,</p> <p><i>Caput inclinat,</i></p> <p>tibi grátias agens,</p> <p><i>Signal super Hostiam,</i></p> <p>bene † dixit, fregit, deditque discíplis suis, dicens:</p> <p>Accípite, et manducáte ex hoc omnes.</p>	<p><i>合掌,</i></p> <p>我们的主耶稣基督。</p> <p>他在舍身受难时,</p> <p><i>拿起圣饼,</i></p> <p>把面饼拿在他神圣而可敬的手中,</p> <p><i>举目向天,</i></p> <p>举目向天,仰望你——祂的全能天主圣父,</p> <p><i>俯首,</i></p> <p>感谢赞颂你,</p> <p><i>在圣饼上方划圣号,</i></p> <p>祝 † 福了,把面饼分开,交给祂的门徒说:你们大家拿去吃,</p>	跪着安静等待

28. 祝圣圣体圣血	<p><i>Tenens ambabus manibus Hostiam in ter indices et pollices, profert verba consecrationis secrete, distincte, et attente super Hostiam, et simul super omnes, si plures sint consecrandæ.</i></p> <p><b>Hoc est enim Corpus meum.</b></p> <p><i>Quibus verbis prolatis, statim Hostiam consecratam genuflexus adorat: surgit, ostendit populo, reponit super Corporale, et genuflexus iterum adorat: nec amplius pollices et indices disjungit, nisi quando Hostia tractanda est, usque ad ablutionem digitorum.</i></p> <p><i>Tunc, detecto Calice, dicit:</i></p> <p>Simili modo postquam cœnatum est,  <i>Ambabus manibus accipit Calicem,</i>  accipiens et hunc præclarum Calicem in sanctas, ac venerabiles manus suas: item Caput inclinat, tibi grátias agens,  <i>Sinistra tenens Calicem, dextera sigant super eum,</i>  bene † dixit deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et bibite ex eo omnes.  <i>Profert verba consecrationis super Calicem, attente, continue, et secrete, tenens illum parum elevatum.</i></p> <p><b>Hic est enim Calix Sanguinis mei, novi et æterni testaménti: mysterium fidei: qui pro vobis et pro multis effundétur in remissionem peccatorum.</b></p> <p><i>Quibus verbis prolatis, deponit Calicem super Corporale, et dicens secrete:</i></p> <p>Hæc quotiescúmque feceritis, in mei memóriam faciétis.  <i>Genuflexus adorat: surgit, ostendit populo, deponit, cooperit, et genuflexus iterum adorat,</i></p>	<p>双手拇指食指拿起饼来,当有许多祭饼时,要面对所有祭饼,轻声、清晰、全神贯注地念成祝圣经文。</p> <p><b>这是我的身体。</b></p> <p>说完,  即跪拜圣体,起立,举扬示众,将圣体置于九折布上,再跪拜。  自此,食指与拇指,  除取圣体或洗手指外,一直不分开。  适时,揭开圣爵,说:  晚餐后,他同样拿起杯,  双手捧圣爵,  他同样把这珍贵的杯拿在他神圣而可敬的手中,又感谢了,  左手持爵,右手在上方划圣号,  祝 † 福了,交给他的门徒,说,  你们大家拿去喝,  面朝圣爵,全神贯注地、连续地、隐秘地念成圣血经,捧爵微扬。</p> <p><b>这一杯就是我的血,新而永久的盟约之血,信德的奥迹,将为你和众人倾流,以赦免罪过。</b></p> <p>说完,将圣爵置于九折布上,轻声说:  你们要这样做,来纪念我。</p> <p>跪拜,起立,举扬示众,放下,盖好,再跪拜,</p>	<p>跪着 全神 贯注 侧耳 细听</p> <p>叩拜 仰望 再叩拜</p> <p>跪着 全神 贯注 侧耳 细听</p> <p>叩拜 仰望 再叩拜</p>
	29. 我们纪念	<p><i>Deinde disjunctis manibus, dicit:</i></p> <p>Unde et memores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejúsdem Christi Filii tui Dómini nostri tam beátæ passiónis, nec non et ab inferis resurrectiónis, sed et in cœlos gloriósæ ascensiónis: offérimus præc-láræ majsetáti tuæ de tuis donis, ac datis,</p>	<p>然后合掌,说:  上主,因此我们做你仆人的,和你的全体神圣子民,纪念你的圣子,我们的主基督,神圣的苦难,和他从死者中的复活,以及他光荣的升天。我们从你所赐的恩物中,</p>



29. 我们纪念	<p><i>Jungit manus, et signat ter super Hostiam, et Calicem simul, dicens:</i>  hóstiam † puram, hóstiam † sanctam, hóstiam † immaculátam,  <i>Signat semel super Hostiam, dicens:</i>  Panem † sanctum vitæ actérnæ,  <i>et semel super Calicem, dicens:</i>  et Cálicem † salutis perpétuæ.</p>	<p>合掌，同时在圣饼圣爵上方三次划圣号，说：  把这 † 纯洁、† 神圣、† 无玷的牺牲，    在圣饼上方划圣号一次，说：  永恒生命之神粮 † ，  又在圣爵上方划圣号一次：  和永存救恩之杯 † 奉献于你台前。</p>	跪着 安静 等待
30. 求你垂顾	<p><i>Extensis manibus prosequitur:</i>  Supra quæ propítioac seréno vultu respícere dignéris:  et accépta habére, sícuti accépta habére dignátus es  múnera púeri tui justi Abel, et sacrificium Patriárchæ  nostri Abrahæ: et quod tibi óbtulit summus sacérdos  tuus Melchisedech, sanctum sacrificium,  immaculátam hóstiam.</p>	<p>伸开手，继续说：  求你慈祥地垂视这些祭品，并欣然予以接受。就如你曾接受了你的义仆亚伯尔的祭品，我们的信仰之父亚巴郎的祭奠，和你的大司祭默基瑟得所奉献给你的圣洁的祭品，无玷的牺牲。</p>	跪着 安静 等待
31. 我们恳求你	<p><i>Profunde inclinatus junctis manibus, et super Altare positus, dicit:</i>  Súpplíces te rogámus, omnípotens Deus: jube hæc  perférrí permanus sancti Angeli tui in sublíme altáre  tuum, in conspéctu divínæ majestátis tuæ: ut  quotquot,  <i>Oscultatur Altare, ex hac altáris participatióne  sacrosá- nctum Fílii tui, Jungit manus, et signat semel  super Hostiam, et semel super Calicem,</i>  Cor † pus, et San † guinem sumpsérímus,  <i>Seipsum signat, dicens:</i>  omni benedictiÓne coelésti et grátia repleámur.  <i>Jungit manus.</i>  Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.</p>	<p>合掌深鞠躬，将祭品置祭台上，说：    全能的天主，我们恳切求你，命你的圣天使，将这祭品呈现到你至高的祭台上，在你神圣的尊威台前，使我们凡参与这祭献的，  亲吻祭台，这祭台已参与了圣子的祭献，合掌划圣号于圣体、圣爵上各一次。    接受你圣子的圣 † 体、圣 † 血，  自划圣号，说：  得以充满一切天恩和圣宠。  合掌  以上所求是靠我们的主基督，阿门。</p>	跪着 安静 等待
32. 为亡者求	<p>Meméntoétiam, Dómine, famulórum, famularúmque  tuárum <i>Met N</i>qui nos præcessérunt cum signo  fídei, et dórmiunt in somno pacis.  <i>Jungit manus, orat aliquantulum pro iis defunctis, pro  quibus orare intendit, deinde extensis manibus  prosequitur:</i>  Ipsí, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus,  locum refrigérii, lucis et pacis, ut indúlgeas,  deprecámur.  <i>Jungit manus, et caput inclinát, dicens:</i>  Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.</p>	<p>求你也垂念我们的祖先，和你仆俾某某，他们保持着信德，先我们而去，如今正在安眠休息。  合掌，为亡者祷，随主祭意向祷，然后，伸开双手，继续：    上主我们求你赏赐他们及所有安息于基督怀中的人，进入永福、光明和安宁的天乡。  合掌，俯首，说：  以上所求靠的是我们的主基督。阿门。</p>	为 诸亡者 祈祷

33. 至于我们罪人	<p><i>Manu dextera perculit sibi pectus, elata aliquantulum voce dicens:</i> Nobis quoque peccatóribus, <i>Extensis manibus ut prius, secrete prosequitur:</i> fámulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam, et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martyribus: cum Joánne, Stéphano, Matthía. Bárnaba, Ignátio, Alexáandro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed véniaæ, quáesumus, largítor admítte, <i>Jungit manus,</i> Per Christum Dóminum nostrum.</p>	<p><i>右手捶胸，少许提高音量，说：</i> 至于祢的仆俾我们罪人， <i>伸手向前，低声，继续：</i> 依恃祢无限的仁慈， 求你惠赐我们加入你的圣宗徒及殉道者的团体， 就是若翰、德范、玛迪、纳博、纳爵、力山、才林、伯铎、芬莉、蓓蓓、佳德、璐琪、雅妮、采琪、德霞、以及你的诸圣的团体，求你不要看我们的功过，但按你的宽仁好施， 恩准我们加入诸圣的行列。 <i>合掌，</i> 藉我们的主基督。</p>	跪着 安静 等待
34. 藉着祂	<p>Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, <i>Signat ter super Hostiam, et Calicem simul, dicens:</i> sanctí † ficas, vivi † ficas, bene † dicis, et præstas nobis. <i>Discooperti Calicem, genuflectit, accipit Hostiam inter pollicem et indicem manus dexteræ: et tenens sinistra Calicem, cum Hostia signat ter alabio ad labium Calicis, dicens:</i> Per ip † sum, et cum ip † so, et in ip † so, <i>Cum ipsa Hostia signal bis inter se et Calicem, dicens:</i> est tibi Deo Patri † omnipsténti, in unitáte Spírius † Sancti, <i>Elevans parum Calicem cum Hostia, dicit:</i> omnis honor, et glória. <i>Reponit Hostiam, Calicem Palla cooperit, genuflectit, surgit et intelligibili voce dicit:</i> Per ómnia sæcula sæculórum. <i>R. Amen.</i></p>	<p><i>上主 你藉着祂，创造了一切美好之物，在圣体和圣爵上方划三次圣号，说：</i> 圣 † 化、滋 † 生、降 † 福，并赐予我们。 <i>揭开圣爵盖，跪，用右手拇指与食指拿起圣饼，左手持圣爵，（右手）持圣饼自圣爵边缘自上而下划圣号三次，说：</i> 藉着基 † 督、携同基 † 督、在基 † 督内， <i>持圣体在自己与圣爵间划圣号两次，说：</i> 全能的天主圣 † 父，并联合圣 † 神， <i>略举高圣爵与圣体，说：</i> 一切崇敬和荣耀都归于你， <i>重新放好圣体，盖好圣爵，跪，音量高而清晰，说：</i> 直到永远。 <i>回应：阿门。</i></p>	跪着 安静 等待
35. 我们的天父	<p><i>Jungit manus.</i> Orémus: Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere. <i>Extendit manus.</i> Pater noster, qui es in cælis: Sanctificétur nomen tuum: Advéniat regnum tuum: Fiat volúntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidíanium da nobis hódie: et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos in inducas in tentationem. <i>R. Sed líbera nos a malo.</i> <i>Sacerdos secrete dicit: Amen.</i></p>	<p><i>合掌。</i> 请众同禱：我们既遵从了祂的训示，又承受了祂的教导，才敢说。 <i>伸开两手。</i> 我们的天父，愿祢的名受显扬； 愿祢的国来临；愿祢的旨意奉行在人间，如同在天上。求祢今天，赏给我们日用的食粮；求祢宽恕我们的罪过，如同我们宽恕别人一样； 不要让我们陷于诱惑， <i>回应：但救我们免于凶恶。</i> <i>主祭轻声说：阿门。</i></p>	起立 站着 静听 手合十

36. 请拯救我们	<p><i>Deinde manu dextera accipit inter indicem et medium digitos Patenam, quam tenens super Altare erectam, dicit secreta:</i></p> <p>Libera nos, quæsumus Dómine, ab ómnibus malis, præteritis, præsentibus, et futúris: et intercedente beáta, et gloriósa semper Vírgine Dei Genitríce María, cum beáteis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis,</p> <p><i>Signat se cum Patena a fronte ad pectus,</i> da propítius pacem in diébus nostris:</p> <p><i>Patenam osculatur,</i> ut ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper liberi, et ab omni perturbatióne secúri.</p>	<p>右手取圣盘,置于食指、中指间,持立于祭台上方,轻声说:</p> <p>上主,求你从一切灾祸中拯救我们,并因天主之母童贞荣福玛利亚,圣伯多禄、圣保禄、圣安德勒宗徒,及一切诸圣,</p> <p><i>携圣盘划圣号,从额至胸,</i> 使我们的时代得享平安。</p> <p><i>亲吻圣盘,</i> 更求你大发慈悲,保佑我们脱免罪恶,并在一切困扰中获得安全。</p>	站着 安静 等待
37. 圣体与圣血的结合	<p><i>Submittit Patenam Hostiæ, discooperit Calicem, genuflectit, surgit, accipit Hostiam, et eam super Calicem tenens utraque manu, frangit per medium, dicens:</i></p> <p>Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.</p> <p><i>Et mediam partem, quam in dextera manutinet, ponit super Patenam. Deinde ex parte, quæ in sinistra remanserat, frangit particulam, dicens:</i></p> <p>Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus.</p> <p><i>Aliam mediam partem quam in sinistra manu habet, adjungit mediæ super Patenam positæ, et particulam parvam dextera retinens super Calicem, quem sinistra per nodum infra cuppam tenet, intelligibili voce dicit:</i></p> <p>Per ómnia sáecula sæculórum. R. Amen</p>	<p>圣体置于圣盘上,取去圣爵盖,跪,起立,(双手)拿起圣体,将圣体移至圣爵上方,从中间掰碎,说:</p> <p>因你的圣子我们的主耶稣基督之名,</p> <p><i>右手所持圣体置于圣盘中间,将另外一片,即左手留下的那片,再掰开,说:</i></p> <p>祂和你及圣神永生永王。</p> <p><i>左手所持的一小半加于圣盘中,左手从正下方持爵,右手持另一小半再拿到圣爵上方,朗声念:</i></p> <p>直到永远。 <i>回应:阿门。</i></p>	站着 安静 等待            回答
<b>C) 领圣体</b>			
38. 羔羊颂	<p><i>Cooperit Calicem, genuflectit, surgit, et inclinatus Sacramento, junctis manibus, et ter pectus percutiens, intelligibili voce dicit:</i></p> <p>Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.</p> <p>Agus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.</p> <p>Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.</p>	<p>盖上圣爵,跪,起立,向祭献鞠躬,合掌,捶胸三次,朗声说:</p> <p>除免世罪的天主羔羊, 求你垂怜我们。</p> <p>除免世罪的天主羔羊 求你垂怜我们。</p> <p>除免世罪的天主羔羊, 求你赐给我们平安。</p>	捶胸  捶胸  捶胸  跪下

39. 领圣体前的第一个祈祷	<p><i>Deinde junctis manibus super Altare, inclinatus dicit sequentes Orationes:</i></p> <p>Dómine Jesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ: eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris: Qui vivis et regnas Deus per ómnia sæcula sæculórum.</p> <p>Amen.</p>	<p>随后合掌于祭台上，鞠躬，念续祷：</p> <p>主耶稣基督，你曾对宗徒们说：我将平安留给你们，将我的平安赏给你们，不要看我们的罪过，但看你教会的信德。并使教会安定团结，你是天主，永生永王，直到永远。</p> <p>阿门。</p>	<p>跪着安静等待</p> <p>回答</p>
40. 平安之吻	<p><i>Si danda est pax, osculatur Altare, et dans pacem, dicit:</i></p> <p>Pax tecum.</p> <p><i>R.</i> Et cum spíritu tuo.</p> <p><i>In Missis Defunctorum non datur pax, neque dicitur præcedens Oratio.</i></p>	<p>遇求平安，亲吻祭台，祝平安，说：</p> <p>愿主赐你们平安。</p> <p>回应：也与你心灵同在。</p> <p>亡者弥撒不祝平安，也不念前祷文。</p>	<p>跪着</p> <p>回答</p>
41. 第二第三祈祷	<p>Dómine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitatibus meis, et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permíttilas: Qui cum eódem Dóe Patre, et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in Sæcula sæculórum. Amen.</p> <p>Percéptio Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indignus súmerere præsumo, non mihi provéniat in júdicium et condemnatiónem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et cörperis, et ad medélam percipiéndam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.</p>	<p>主耶稣基督，永生天主之子，你遵照圣父的旨意，在圣神合作下，藉你的死亡，使世界获得生命，以你的圣体圣血，救我脱离一切罪恶和灾祸，使我常遵守你的诫命，永不离开你。</p> <p>你和圣父及圣神，永生永王，阿门。</p> <p>主耶稣基督，我虽不堪当领受你的圣体，但愿我的领受不要成为我受审和受罚的因由，而因你的仁慈，使它成为我身心的保障和治疗。</p> <p>你和圣父及圣神是唯一的天主。</p> <p>阿门。</p>	<p>跪着安静等待</p>
42. 领圣体	<p><i>Genufletit, surgit, et dicit:</i></p> <p>Panem cœlestem accípiam, et nomen Dómini invocábo.</p> <p><i>Deinde parum inclinatus, accipit ambas partes Hostiæ inter pollicem, et indicem sinistræ manus, et Patenam inter eundem indicem, et medium supponit, et dextera tribus vicibus percutiens pectus, elata aliquantulum voce, ter dicit devote, et humiliter:</i></p> <p>Dómine, non sum dignus, (<i>Et secrete prosequitur:</i>) ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.</p> <p><i>Postea dextera se signans cum Hostia super Patenam, dicit:</i></p>	<p>跪，起，说：</p> <p>我将拿起天粮，呼唤上主的名。</p> <p>然后微微倾身，左手拇指和食指拿圣体，圣盘置于该食指与中指间，右手捶胸三次，稍提音量，虔诚地念三遍：</p> <p>主，我当不起（轻声继续：）你到我心里来，只要你说一句话，我的灵魂就会痊愈。</p> <p>此后右手携圣体在圣盘上方划圣号，说：</p>	<p>跪着安静等待</p> <p>注视神父（神父三次捶胸）</p>

42. 领圣体	<p>Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.</p> <p><i>Et se inclinans, reverenter sumit ambas partes Hostiæ: quibus sumptis, deponit Patenam super Corporale, et erigens se jungit manus, et quiescit aliquantulum in meditatione Ss.Sacramenti.Deinde discooperit Calicem, genuflectit, colligit fragmenta, si quæ sint, extergit Patenam super Calicem, interim dicens:</i></p> <p>Quid retríbuam Dómino pro ómnibus quæ retríbuit mihi? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.</p> <p><i>Accipit Calicem manu dexiera, et eo se signans, dicit:</i></p> <p>Sanguis Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.</p> <p><i>Et sinistra supponens Patenam Calici, reverenter sumit totum Sanguinem cum particula. Quo sumpto, si qui sunt communicandi, eos communicet, antequam se purificet.</i></p> <p><i>Deinde Ministri repetunt Confessionem:</i></p> <p>Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Micháeli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ. sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi, pater: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, etópere (Percutit sibi pectus ter, dicens): mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Virginem, beátum Micháelem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.</p> <p><i>Postea Sacerdos, junctis manibus, facit absolutionem dicens:</i></p> <p>Misereátur vestri omnípotens Deus, et, dimissis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.</p> <p>R. Amen.</p> <p><i>Signat se signo Crucis, dicens:</i></p> <p>Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrorum tribuat nobis omnípotens, et miséricors Dóminus.</p> <p>R. Amen.</p>	<p>愿我主耶稣基督的圣体保护你到达永生。阿门。</p> <p><i>主祭鞠躬, 恭领前此掰开的两片圣体, 领过圣体, 置圣盘于九折布上, 直立, 合掌 默想片刻, 体会神圣祭献的意义, 随后拿掉圣爵盖, 跪, 如(圣盘内)有余留, 收于圣爵内, 在圣爵上方边擦拭圣爵盖, 边说:</i></p> <p>我将何以回报上主赐予我的美好? 我要拿起救恩的杯, 呼号上主的名。我要赞美上主, 祂救我脱离一切仇敌。</p> <p><i>右手拿圣爵, 如是划圣号, 说:</i></p> <p>愿主耶稣的圣血保护我的灵魂到达永生。阿门。</p> <p><i>左手置圣盘于圣爵下, 恭领圣血及其中的小份圣体。主祭领完后, 在自洁前, 如有领圣体者, 使领圣体。</i></p> <p><i>辅祭念悔罪经:</i></p> <p>吁告全能的天主, 终身童贞玛利亚, 圣弥厄尔天使, 圣洗者若翰, 圣宗徒伯多禄与保禄, 一切圣人, 以及你, 神父: 因我思、言、行为上的罪过:</p> <p>我罪、我罪、我的重罪。</p> <p>为此恳请终身童贞玛利亚, 圣弥厄尔天使, 圣洗者若翰, 圣宗徒伯多禄与保禄, 一切圣人, 以及你, 神父, 为我祈求上主我们的天主。</p> <p><i>辅祭念完后, 主祭合掌, 念解罪经:</i></p> <p>愿全能的天主矜怜你们, 赦免你们的罪, 引领你们到达永生。</p> <p><i>回应: 阿门!</i></p> <p><i>主祭划圣号, 说:</i></p> <p>仁慈全善者, 求你赦免我们的罪, 宽恕我们, 你是全能、怜悯的主。</p> <p><i>回应: 阿门。</i></p>	<p>跪着 注视 神父 领圣体的此时 可以走到前排 跪下</p> <p>神父举杯饮下时, 辅祭领念悔罪经俯身</p> <p>俯首 捶胸 三次</p> <p>俯首</p> <p>俯身</p> <p>回答 平身 划十字</p> <p>回答</p>
---------	---	--	---

此时依次领圣体				
43.	取 洁 祷 文	<p><i>Postea dicit:</i> Quod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus: et de múnere temporáli fiat nobis remédiu[m] sempitérn[u]m.</p> <p><i>Interim porrigit Calicem ministro, qui infundit in eo parum vini, quo se purificat: deinde prosequitur:</i> Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adhæreat viscéribus meis: et præsta: ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecerunt sacraménta: Qui vivis et regnas in sǎcula sǎculórum. Amen.</p> <p><i>Abluit et extergit dígitos, et sumit ablutionem: extergit os et Calicem, quem, plicato Corporali, operit et collocat in Altari ut prius: deinde prosequitur Missam.</i></p>	<p>然后说： 上主，愿我们以纯洁的心灵口领的圣体，使我们从事俗务时也能获得永生的保证。</p> <p><i>圣爵朝向辅祭，取少许葡萄酒，洗净圣爵，然后继续：</i> 上主，愿我以纯洁的心所领受的圣体圣血常存我心，我既因它受到补养，求使我内不再留有罪恶的痕迹： 你将永生永王，直到永远。阿门。</p> <p><i>洗净手指，擦干，开始清理：擦干嘴，擦干圣爵，折好九折布，盖圣爵，在祭台上摆好，向前，继续弥撒。</i></p>	安静 默想 或 念领圣体经 念领圣体后经
44.			念领圣体经	
	Communione		圣体经	听
45.			念领圣体后经	
46.	弥 撒 礼 成	<p><i>Dicto, post ultimam Orationem,</i> V. Dóminus vobíscum. R. Et cum spírítu tuo. <i>dicit pro Missæ qualitate, vel</i> Ite missa est, <i>vel</i> Benedicámus Dómino. R. Deo grátias. <i>Tempore Paschali, hoc est, a Missa Sabbati sancti usque ad Sabbatum in Albis in clusive in Missis de Tempore.</i> Ite missa est, allelúja, allelúja. <i>Dicto</i> Ite missa est, <i>vel</i> Benedicámus Dómino ,</p>	<p>开始最后的祝祷， 主祭：愿主与你们同在。 回应：也与你心灵同在。 根据弥撒的性质，或者说 弥撒礼成，或者说，赞美我主。 回应：感谢天主。 复活节期，即复活节圣日到卸白衣主日（复活节后七天），节期弥撒结尾用： 弥撒礼成，阿肋路亚，阿肋路亚。 念到弥撒礼成，或愿主降福你们，</p>	起立 回答  回答
47.	荣 福 三 位 一 体 经	<p><i>Sacerdos inclinat se ante medium Altaris, et manibus junctis super illud, dicit secreta:</i> Pláceat tibi, sancta Trínitas, obséqui[u]m servitútis meæ: et præsta: ut sacrifici[u]m, quod óculis tuæ majestátis indignus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihíque, et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.</p>	<p>主祭向祭台中央倾身，在其上合掌，轻声说： 至圣天主圣三，愿我卑污微仆今天的祭台服务博得你的欢心：求你悦纳我在你赫赫威严的鉴临下，不堪当奉献而奉献的祭礼，赖你的宽大仁慈，成为我和我为之代祷之人的赎罪祭。因我们的主基督。阿门。</p>	站着 等待
48.	降 福	<p><i>Deinde osculatur Altare: et elevatis oculis, extendens, elevans, et jungens manus, caputque Cruci inclinans, dicit:</i> Benedícat vos omnípotens Deus, <i>et versus ad populum, semel tantum benedicens, etiam in Missis solemnibus, prosequitur:</i> Pater, et Fílius, † et Spírítus Sanctus.</p>	<p>随后亲吻祭台：举目，伸出双手，举起，合掌，向十字架俯首，说： 愿全能的天主， 面向信众，如此祝福一次，大礼弥撒亦然，继续说： 圣父，圣子，† 圣神降福你们。</p>	跪下  划十字

	<p>R. Amen. <i>In Missa Pontificali ter benedicitur, ut in Pontificali habetur.</i></p>	<p>回应：阿门。 主教参加或主持的弥撒祝福三次。</p>	回答 起立
49. 最后福音	<p><i>Deinde Sacerdos in cornu Evangelii, junctis manibus dicit:</i> V. Dóminus vobíscum. R. Et cum spíritu tuo. <i>Et signans signo Crucis primum Altare, vel librum, deinde se in fronte, ore, et pectore, dicit:</i> † Iníitium sancti Evangéllii secúndum Joánnem. <i>Vel si aliud Evangelium legendum sit:</i> Sequéntia sancti Evangéllii, etc. R. Glória tibi, Dómine. <i>Junctis manibus prosequitur:</i> <i>Joann. 1, 1-14.</i> IN princípío erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípío apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et tenebrae eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joáñnes. Hic venit in testimónium, ut testimonium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fieri, his, qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex volutáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. <i>Genuflectit dicens:</i> <b>Et Verbum caro factum est.</b> <i>Et surgens prosequitur:</i> et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.  R. Deo grátias.</p>	<p>随后主祭至读经台，合掌，说：  主祭：愿主与你们同在。 回应：也与你心灵同在。 在祭台或圣经前划十字圣号，然后自额头、口至胸亦划圣号，说： † 恭读若望福音第一章。 若该福音已读过： 继续恭读圣福音，等。 回应：主，愿光荣归于你。 合掌，继续： 若望福音，第一章，1-14节 在起初已有圣言，圣言与天主同在，圣言就是天主。圣言在起初就与天主同在。万有是藉着他而造成的；凡受造的，没有一样不是由他而造成的。在他内有生命，这生命是人的光。光在黑暗中照耀，黑暗决不能胜过他。曾有一人，是由天主派遣来的，名叫若翰。这人来，是为作证，为给光作证，为使众人藉他而信。他不是那光，只是为给那光作证。那普照每人的真光，正在进入这世界；他已在世界上；世界原是藉他造成的；但世界却不认识他。他来到了自己的领域，自己的人却没有接受他。但是，凡接受他的，他给他们，即给那些信他名字的人权能，好成为天主的子女。他们不是由血气，也不是由肉欲，也不是由男欲，而是由天主生的。 跪念： <b>于是，圣言成了血肉，</b> 升高音量，继续： 寄居在我们中间；我们见了他的光荣，正如父独生者的光荣，满溢恩宠和真理。 回应：主，愿光荣归于你。</p>	站着  回答  划三个小十字  回答  站着听  右膝下跪  即刻起身